

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



ЧАСТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА

Методические рекомендации

Программа практики

Самара 2016

УДК 1 (07)
Ф - 56

Производственная практика. Методические рекомендации
/ Составители: Пилюсян К.К.- Самара, МИР, 2016. - 37 с.

Важнейшим фактором успешного прохождения практики является знание способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода, осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; выполнение письменного перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; критическая оценка своих достоинств и недостатков, выбор средств саморазвития.

Составители: Пилюсян К.К.

Рецензент: Кириллов А.Г., к.ф.н., доцент

*Печатается по решению
Учебно-методического совета
Международного института рынка*

© Международный институт рынка, 2016
© Составление: Пилюсян К.К., 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. ВВЕДЕНИЕ..... | 4 |
| 2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП ВО..... | 8 |
| 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ..... | 15 |
| 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ... | 16 |
| 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ | 18 |
| 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ..... | |
| 7.ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ | 34 |

ВВЕДЕНИЕ

Целью производственной практики является углубление языковых знаний, развитие навыков анализа языковых средств, расширение словарного запаса, углубление и расширение знаний и навыков употребления лингвистических явлений и формирование у обучающихся речевой, языковой и коммуникативной компетенций, уровень развития которых позволяет использовать иностранный язык как средство межкультурного общения, так и для целей самообразования.

Целями и задачами освоения производственной практики являются:

- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);
- владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19).

1. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Программа бакалавриата состоит из трех блоков. Блок 2 «Практики», который в полном объеме относится к вариативной части программы (Подпункт 5.2.1 Положения о Министерстве образования и науки Российской Федерации, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 3 июня 2013 г. N 466 (Собрание законодательства Российской Федерации, 2013, N 23, ст. 2923; N 33, ст. 4386; N 37, ст. 4702; 2014, N 2, ст. 126; N 6, ст. 582; N 27, ст. 3776).)

Дисциплины (модули), относящиеся к вариативной части программы бакалавриата и практики, определяют направленность (профиль) программы бакалавриата. Набор дисциплин (модулей), относящихся к вариативной части программы бакалавриата и практик, организация определяет самостоятельно в объеме, установленном настоящим ФГОС ВО. После выбора обучающимся направленности (профиля) программы набор соответствующих дисциплин (модулей) и практик становится обязательным для освоения обучающимся.

В Блок 2 "Практики" входят учебная и производственная, в том числе преддипломная, практики.

Типы учебной практики:

практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

Способы проведения учебной практики:

стационарная.

Типы производственной практики:

практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика).

Способы проведения производственной практики:

стационарная.

Преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ / ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБРАЗОВАНИЯ И КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ЗАВЕРШЕНИИ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать профессиональными компетенциями (ПК), соответствующими виду (видам) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа бакалавриата:

владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13).

4.1. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

| Виды учебной работы | Формы обучения | Всего часов | ЗЕТ | Семестры | | | |
|-------------------------------|---------------------|-------------|-----|----------------------------|-----|-----|-----|
| | | | | 7, | 8, | 10 | |
| | | | | Количество часов в семестр | | | |
| Общая трудоемкость дисциплины | очная | 108 | 3 | | | 108 | |
| | очно-заочная | 108 | 3 | | | | 108 |
| | очно-заочная (2 ВО) | 108 | 3 | | 108 | | |
| Аудиторные занятия | очная | | | | | | |
| | очно-заочная | | | | | | |
| | очно-заочная (2 ВО) | | | | | | |
| Лекции | очная | | | | | | |
| | очно-заочная | | | | | | |
| | очно-заочная (2 ВО) | | | | | | |
| Практические занятия | очная | | | | | | |
| | очно-заочная | | | | | | |
| | очно-заочная (2 ВО) | | | | | | |

| | | | | | | | |
|----------------------------------------------------------|---------------------|--|--|--|-----------------|-----------------|-----------------|
| Самостоятельная работа | очная | | | | | | |
| | очно-заочная | | | | | | |
| | очно-заочная (2 ВО) | | | | | | |
| Курсовая работа (проект) | очная | | | | | | |
| | очно-заочная | | | | | | |
| | очно-заочная | | | | | | |
| Вид итогового контроля (зачет, зачет с оценкой, экзамен) | очная | | | | | зачет с оценкой | |
| | очно-заочная | | | | | | зачет с оценкой |
| | очно-заочная (2 ВО) | | | | зачет с оценкой | | |

Общая трудоемкость производственной практики составляет 3 зачетные единицы, 108 часов (очная, очно-заочная, очно-заочная на базе 2 ВО формы обучения).

4.2. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ

1. Организация практики.

Руководство прохождением практики обучающихся осуществляется преподавателем кафедры теории и практики перевода и руководителем практики от принимающей организации.

Руководитель производственной практики от кафедры контролирует своевременность сдачи и качество выполнения отчета студентом. Вид контроля: отчетная конференция по итогам прохождения практики.

Порядок прохождения практики и ее содержание определяется планом, разработанным обучающимся совместно с руководителем практики от принимающей организации.

Обучающийся обязан в установленный срок (2 недели) пройти производственную практику в объеме 108 часов, предусмотренном программой, а по окончании срока практики представить на кафедру отчет и дневник о прохождении производственной практики.

Отчет о прохождении практики принимается комиссией, состоящей из преподавателей факультета лингвистики. Оценка по практике выставляется в ведомость и зачетную книжку студента.

2. Содержание практики.

Практика готовит обучающихся к профессиональной деятельности в сфере межкультурной коммуникации. Она является связующим звеном между теоретическим обучением в вузе и самостоятельной работой в учреждении или на предприятии. Практика носит комплексный характер, что требует от обучающегося мобилизации и применения

всех накопленных ранее знаний. Производственная практика обучающихся может иметь различные формы организации в зависимости от требований конкретной организации: последовательный перевод, двусторонний перевод, перевод с листа, письменный перевод различных типов текстов: технических описаний, инструкций по эксплуатации, коммерческой переписки, коммерческой документации (контракты, рекламации, уведомления, напоминания, рекламные проспекты, акты экспертизы, платёжные поручения и т.п.), статей из научной, научно-популярной, общественно-политической периодики, научных трудов, документации по различным проектам с внешним финансированием (заявки на гранты, текущая документация по международным проектам, финансируемым иностранными организациями), перевод телефонных переговоров с иностранными партнерами. Возможны комбинированные формы: сочетание устного и письменного переводов сообразно с видом деятельности принимающей организации.

3. Содержание отчета.

Отчет должен содержать:

- индивидуальное задание для прохождения практики;
- дневник прохождения практики;
- отчет о прохождении практики;
- материалы, подготовленные в ходе практики;
- характеристику-отзыв руководителя практики от принимающей организации;
- отзыв руководителя практики от выпускающей кафедры.

4. Подведение итогов практики

После окончания практики, обучающийся представляет на кафедру теории и практики перевода отчет и дневник, оформленные в соответствии с установленными требованиями.

По итогам проведения производственной практики проводится отчетная конференция, в ходе которой обучающиеся докладывают о результатах прохождения практики.

По итогам прохождения практики на основании предоставленного отчета и выступления на отчетной конференции оценка по производственной практике выставляется преподавателем кафедры в ведомость и в зачетную книжку студента.

5. Методические указания по оформлению отчета.

Отчет по практике выполняется на листах бумаги формата А4 в машинописном виде. Поля: 20 мм – сверху, снизу, справа, слева. Шрифт: размер (кегель) – 14; тип - Times New Roman. Текст печатается через полуторный интервал. Страницы нумеруются сквозной нумерацией за исключением титульного листа и листа содержания. Нумерация проставляется в верхнем правом углу страницы.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении производственной практики используются различные традиционные и инновационные интерактивные технологии: профессиональный тренинг, разбор конкретных ситуаций, мастер-классы экспертов-специалистов и другие.

6.ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Критериями оценки результатов практики являются: качество выполнения задач, предусмотренных программой практики (на основании отзыва-характеристики руководителя от принимающей организации, отзыва руководителя практики от выпускающей кафедры); наличие и своевременность представления отчетных документов; содержание отчетных документов, представленных студентом.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

а) основная литература:

1. Аверченков В.И. Основы научного творчества: учебное пособие 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2011. URL: <http://www.biblioclub.ru/book/93347/>
2. Алексеев Ю.В., Казачинский В.П., Никитина Н.С. Научно-исследовательские работы: курсовые, дипломные, диссертации: общая методология, методика подготовки и оформления [Электронный ресурс] / М.: Издательство Ассоциации строительных вузов, 2015. - 120с. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=273525
3. Котюрова М.П., Баженова Е.А. Культура научной речи: текст и его редактирование: учебное пособие [Электронный ресурс] / М.: Флинта, 2012. - 280с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=364227
4. Коэн М.Р. Введение в логику и научный метод. - Челябинск: Социум, 2011. URL: <http://www.biblioclub.ru/book/55933/>
5. Лысова Т.В. Культура научной и деловой речи. Учебное пособие - М.: Флинта, 2011. URL: <http://www.biblioclub.ru/book/83385/>
6. Рузавин Г.И. Методология научного познания: учебное пособие [Электронный ресурс] / М.: Юнити-Дана, 2015. - 287с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=115020

б) дополнительная литература

1. Актуальные проблемы современной лингвистики / Сост. Л.Н.Чурилина. – М.: Флинта; Наука., 2006. – 416 с.
2. Апресян Ю.Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики (краткий очерк). – М.: Просвещение, 1966. – 304 с. (Электронный вариант в свободном доступе).
3. Блумфилд Л. Язык. – М.: Прогресс, 1968.
4. Греймас А. Структурная семантика: поиск метода. – М: Академический проект, 2004.
5. Кузнецов Р.Г. Научное наследие Женевской лингвистической школы. М.: Знак, 2010.
6. Расопов И.П. Методология и методика лингвистических исследований. – Воронеж: ВГУ, 1976. – 112 с.

7. Серебренников, Б. А. Общее языкознание. Методы лингвистических исследований. – М.: 1973. – 318 с.
8. Степанов, Ю. С. Методы и принципы современной лингвистики / Ю. С. Степанов. – 7-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009 (М. : ООО "ЛЕНАНД"). – 310 с.

в) интернет-источники:

1. efl.ru/forum/threads/42747
2. twirpx.com/file/1394849
3. gigabaza.ru/doc/71506.html
4. [2capital.ru/ otchet-po-praktike](http://2capital.ru/otchet-po-praktike)

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

На факультете имеется два компьютерных класса, 1 лингафонный класс (всего 20 компьютеров), 4 видеопроектора, интерактивная доска, 4 ноутбука, 6 телевизоров, 10 магнитофонов, 5 DVD плееров, 6 копировальных аппаратов.

Кабинет для самостоятельной работы при кафедре теории и практики перевода.

Библиотечные ресурсы в читальном зале

Библиотечные ресурсы в электронном виде

В качестве материально-технического обеспечения дисциплины используются мультимедийные средства, видеофильмы.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС3+ ВО по направлению «Лингвистика».

Автор: Пилюсян К.К.

Рецензент: к.ф.н., доц. Аминева Т.А.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для студентов очной, очно-заочной форм обучения

Направление 45.03.02 Лингвистика

Квалификация (степень) выпускника – бакалавр

| Баллы | Критерии оценки результатов практики | | |
|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики | Наличие отчетных документов в | Содержание отчетных документов, представленных обучающимся |
| 100-90 «отлично» | Обучающийся продемонстрировал высокий уровень решения задач, предусмотренных программой практики, что нашло отражение в отзыве руководителя практики от выпускающей кафедры и в отзыве-характеристике руководителя от принимающей организации: • результат, полученный в ходе прохождения практики, в полной мере соответствует заданию; • задание выполнено в полном объеме; • продемонстрировал высокое качество выполнения отдельных заданий, предусмотренных планом прохождения практики | Обучающийся представил необходимые отчетные документы в полном объеме и в срок | Содержание отчетных документов, представленных обучающимся, отвечает всем требованиям программы практики: • ход практики подробно отражен в дневнике, материал изложен системно, логично, достоверно; • отчет о результатах практики составлен содержательно и полно; • отчетные материалы соответствуют содержанию практики. |
| 89-77 «хорошо» | Обучающийся продемонстрировал хороший уровень решения задач, предусмотренных программой практики, но имели место отдельные замечания руководителей практики, что нашло отражение в отзыве руководителя практики от выпускающей кафедры и в отзыве-характеристике руководителя от принимающей организации. | Обучающийся представил необходимые отчетные документы с нарушением сроков | Содержание отчетных документов, представленных обучающимся, в целом отвечает требованиям программы практики, но изложение материала имеет отдельные недостатки. |
| 76-65 «удовлетворительно» | Обучающийся продемонстрировал удовлетворительный уровень решения задач, предусмотренных программой практики, имели место | | |

| | | | |
|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | серьезные замечания руководителей практики, что нашло отражение в отзыве руководителя практики от выпускающей кафедры и в отзыве-характеристике руководителя от принимающей организации: | | |
| | <i>Основанием для выставления оценки «удовлетворительно» является наличие одного из нижеперечисленных критериев</i> | | |
| | <ul style="list-style-type: none"> • результат, полученный в ходе выполнения практики, не в полной мере соответствует заданию; • задание выполнено в меньшем объеме; • в ходе прохождения практики имелись серьезные замечания со стороны руководителей практики | Обучающийся представил отчетные документы не в полном объеме и с нарушением сроков | Содержание отчетных документов, представленных обучающимся, имеет существенные недостатки. |
| Менее 65 «неудовлетворительно» | Обучающийся не решил задач, предусмотренных программой практики, что нашло отражение в отзыве руководителя практики от выпускающей кафедры и в отзыве-характеристике руководителя от принимающей организации | | |
| | <i>Основанием для выставления оценки «неудовлетворительно» является наличие одного из нижеперечисленных критериев</i> | | |
| | <ul style="list-style-type: none"> • задание обучающимся не выполнено; • результат, полученный в ходе выполнения практики, не соответствует поставленной задаче | Обучающийся представил отчетные документы не в полном объеме и с нарушением сроков | Содержание отчетных документов, представленных обучающимся, не отвечает требованиям программы практики |

Учебно-программное издание

Пилюсян Карина Кареновна

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА

Методические рекомендации

Корректор Петрова И.Н.

Подписано к печати 21.09.2016.
Формат 60х84 1/16 Бумага офсетная.
Печать ризограф.
Тираж 100 экз.

Международный институт рынка
443030, Самара, ул.Аксакова,21